

# 欧美古典作家 论现实主义和浪漫主义

〔一〕

（本卷收入《欧美古典作家论现实主义和浪漫主义》）

——



中国社会科学出版社

**欧美古典作家  
论现实主义和浪漫主义  
(一)**

\*

中国社会科学出版社 出版  
商务印书馆北京发行所发行  
北京新华印刷厂印刷

---

850×1168 毫米 32 开本 11  $\frac{1}{2}$  印张 268 千字  
1980 年 3 月第 1 版 1980 年 3 月第 1 次印刷  
印数 1—22,000 册

统一书号: 10190·012 定价: 1.10 元

## 外国文学研究资料丛刊

### 出版说明

本丛刊主要编译世界各国古代、中世纪、近代和现代的重要文学资料，以供外国文学、文学理论的研究和教学等工作参考用。选材以有代表性、有重大影响或有较高学术价值者为主，兼收正面和反面材料，分辑出版，每辑有一个或几个中心。一般为资料汇编，个别也选收专著。

丛刊的内容包括以下各个方面：（1）马克思主义经典作家文艺思想研究资料，（2）文艺理论问题研究资料，（3）文学史上重要时期、重要流派或思潮研究资料，（4）现代、当代各国文学流派研究资料，（5）重要作家和批评家、重要作品研究资料，（6）其他。

## 编 者 的 话

从中外文学发展史来看，现实主义和浪漫主义是两种基本的创作方法。在漫长而曲折的发展过程中，文艺现象本身表明：现实主义和浪漫主义不仅作为主要的创作方法而存在，而且是推动文艺创作不断向前发展的一股强大力量。作为意识形态的文学，在任何时候都是客观现实的反映，因此在文艺领域，现实主义又一直成为创作和理论中的一个中心问题。

长期以来，林彪、“四人帮”一伙为了搞他们的阴谋文艺，推行一条极左路线，完全抛弃了现实主义的优良传统，并把浪漫主义丑化和庸俗化，歪曲篡改了毛泽东同志提出的“革命现实主义和革命浪漫主义相结合”的创作原则，给社会主义文艺带来了十分严重的灾难。

一九七八年夏以来，在开展实践是检验真理的唯一标准问题讨论的带动下，文艺界开始出现了百家争鸣的活跃景象。从当前的创作实际和思想实际出发，提出了许多重要理论问题，如艺术真实性问题，文艺与政治的关系问题，文艺的审美教育作用问题，歌颂与暴露问题，以及革命现实主义和革命浪漫主义相结合问题等等。实际上，这些问题都关系到文艺与现实的关系问题，关系到在社会主义社会里如何正确看待并批判地接受过去的现实主义与浪漫主义的理论和方法的问题。

为了便于文艺理论工作者探索并了解外国古典作家、艺术家所主张的文艺如何反映现实的见解，以及他们所运用的现实主义和浪漫主义的方法的本质特征，进一步开展革命现实主义和革命浪漫主义相结合问题的讨论，以便丰富和发展我们的文艺理论；

为了便于作家总结并借鉴前人的创作经验，来反映我们绚烂多形的现实生活，我们编辑出版了这份资料，以供参考。

本资料选收了欧美有代表性、有影响的作家以至个别艺术家的有关文章、言论的全文或片断，尽可能提供比较全面的资料。在编排次序上，先按国别，次按作家生年，同一作家的文章则依发表时间为先后。对作家的生平、主要成就及选文的论点，在脚注中作了简要说明。作家姓名索引则附在书末。

这份资料的编选工作，应追溯到一九五九年。当时的中国科学院文学研究所西方文学研究组（即我们西方文学研究室前身）曾编选成《西方古典作家论现实主义和浪漫主义》约三十万字的一份资料，分两个分册。**杨耀民**主持这个工作，并与杨季康共同编选第一分册，即古希腊、古罗马、英国和美国部分。李健吾和柳鸣九共同编选第二分册，即法国部分。钱钟书同志提供了宝贵的意见。这份资料曾以打字稿的形式，分送全国各有关单位征求意见。

《欧美古典作家论现实主义和浪漫主义》即以上述资料的打字稿为基础，对各个部分作了不同程度的增删，并新增了意大利、西班牙和德国部分，还在各篇增加了关于作家和所收材料的简介等。全书分为一、二两辑。葛林主持了这个工作，并审定全书。担任具体编选工作的是：在第一辑中，古希腊部分为陈洪文，古罗马部分为王焕生，意大利部分为吕同六，西班牙部分为文美惠，英国和美国部分为刘若端；在第二辑中，法国部分为张英伦，德国部分为高中甫。杨宪益同志、冯至同志分别对古希腊、罗马部分和德国部分提供了线索和意见。

我们理论水平有限，涉猎不广，时间又很匆促，在选材方面可能不尽恰当，敬希读者指正。

1979.6.

# 目 次

## 古希腊部分

|           |        |
|-----------|--------|
| 荷 马       | ( 3 )  |
| 赫西俄德      | ( 5 )  |
| 克塞诺芬尼     | ( 6 )  |
| 赫拉克利特     | ( 7 )  |
| 品 达       | ( 8 )  |
| 苏格拉底      | ( 10 ) |
| 德谟克利特     | ( 13 ) |
| 阿里斯托芬     | ( 14 ) |
| 柏拉图       | ( 17 ) |
| 亚里士多德     | ( 27 ) |
| 厄拉托斯特涅斯   | ( 46 ) |
| 朗加纳斯      | ( 47 ) |
| 斯特拉博      | ( 53 ) |
| 普鲁塔克      | ( 55 ) |
| 琉 善       | ( 58 ) |
| 弗·菲罗斯特拉图斯 | ( 61 ) |
| 普罗提诺      | ( 64 ) |

## 古罗马部分

|     |        |
|-----|--------|
| 西塞罗 | ( 69 ) |
|-----|--------|

|             |        |
|-------------|--------|
| 贺拉斯·····    | ( 74 ) |
| 昆提利安·····   | ( 81 ) |
| 老普林尼·····   | ( 84 ) |
| 尤维纳利斯·····  | ( 85 ) |
| 佩特罗尼乌斯····· | ( 86 ) |

## 意大利部分

|               |        |
|---------------|--------|
| 但 丁·····      | ( 89 ) |
| 薄卡丘·····      | ( 99 ) |
| 阿尔贝蒂·····     | (102)  |
| 达·芬奇·····     | (104)  |
| 卡斯蒂里奥尼·····   | (109)  |
| 基拉尔迪·钦提奥····· | (111)  |
| 明屠尔诺·····     | (114)  |
| 卡斯特尔维特罗·····  | (117)  |
| 瓜里尼·····      | (121)  |
| 塔 索·····      | (124)  |
| 马佐尼·····      | (131)  |
| 布鲁诺·····      | (134)  |
| 维 柯·····      | (136)  |
| 慕拉多利·····     | (145)  |
| 哥尔多尼·····     | (147)  |
| 白尔谢·····      | (156)  |
| 福斯科洛·····     | (159)  |
| 曼佐尼·····      | (163)  |
| 克罗齐·····      | (168)  |

## 西班牙部分

|              |       |
|--------------|-------|
| 塞万提斯·····    | (175) |
| 洛贝·德·维加····· | (183) |
| 乌纳穆诺·····    | (189) |
| 希门尼斯·····    | (199) |
| 加西亚·洛尔伽····· | (204) |

## 英国部分

|           |       |
|-----------|-------|
| 乔叟·····   | (211) |
| 莎士比亚····· | (212) |
| 锡德尼·····  | (215) |
| 培根·····   | (219) |
| 屈莱顿·····  | (221) |
| 艾迪生·····  | (224) |
| 约翰生·····  | (226) |
| 菲尔丁·····  | (240) |
| 杨格·····   | (249) |
| 布莱克·····  | (253) |
| 司各特·····  | (257) |
| 渥兹渥斯····· | (260) |
| 柯尔立治····· | (275) |
| 拜伦·····   | (284) |
| 雪莱·····   | (292) |
| 济慈·····   | (296) |
| 赫兹利特····· | (299) |
| 狄更斯·····  | (305) |

|            |       |
|------------|-------|
| 萨克雷.....   | (309) |
| 哈代.....    | (314) |
| 肖伯纳.....   | (316) |
| 高尔斯华绥..... | (326) |

## 美国部分

|           |       |
|-----------|-------|
| 爱默生.....  | (331) |
| 爱伦·坡..... | (337) |
| 惠特曼.....  | (339) |
| 豪威尔斯..... | (341) |
| 詹姆斯.....  | (343) |
| 加兰.....   | (347) |
| 诺里斯.....  | (350) |

|           |       |
|-----------|-------|
| 人名索引..... | (352) |
|-----------|-------|

## 古 希 腊 部 分



## 荷 马\*

### 奥 德 赛

德摩多科，所有的人中我最尊重你：  
或是缪斯<sup>①</sup>，或是阿波罗教会你歌唱，  
你忠实地依次唱出阿卡亚人的遭遇，  
他们的所做所历，他们所受的苦难，  
似乎你亲身在场，或是某人告诉你。

俄底修斯，我们注意听，但不认为  
你是无赖和骗子。在黑色大地上面，  
这种人很多，比比皆是。他们编造  
一个又一个没有谁能够看见的谎言。  
你的话充满魅力，你的心灵也高尚，

---

\* 荷马(Homerus,约公元前九至八世纪)，传说中的希腊盲诗人，史诗《伊利亚特》和《奥德赛》的作者。

荷马时代，希腊人把所有精致的产品及其制作技巧统称为“techné”(一般译为“艺术”)。那时还没有探讨文艺问题的专著。荷马既没有“文学”的概念，也不知道“诗”(poesis)这个词，他经常使用的是“aeode”(意为“歌曲”或“歌唱的技巧”)。但是，他在史诗中已经涉及到诗(即 aeode)的产生、功用及描写对象等问题。荷马有关这些问题的论述，对我们了解当时关于创作方法的认识有一定意义。

① 缪斯是古希腊神话中九个司文学艺术女神的总称，为宙斯和记忆女神谟涅摩辛涅所生。几个女神分别司管历史、抒情诗、舞蹈、史诗及天文等各领域。下面提到的阿波罗是光明之神，又是音乐与诗歌之神，被称为“缪斯的首领”。

你象一个歌手一样，生动地叙述了  
阿耳戈斯人的故事、你自己的苦难。

**陈洪文译**

——选自《奥德赛》（英国《牛津古典丛书》，1956年）第  
8卷第486—491行，第11卷第345—351行。

## 赫西俄德\*

### 神 谱

一天，赫西俄德牧羊，在那神圣的  
赫利孔山下，缪斯教他优美地吟咏。  
持盾者宙斯的女儿，奥林帕斯女神  
缪斯，首次对我将下面一席话讲明：  
“……

我们会把许多谎言说得好似真理，  
然而，如果愿意，也会把真理宣告。”  
……

她们赐我奇妙的声音，  
让我歌唱过去和未来发生的事件。  
她们指示我歌颂永生的神的家族，  
更要吟诵她们，在开始或在结束前。

陈洪文译

——选自《神谱》（英国《罗伯古典丛书》，1954年），第  
22—34行。

---

\* 赫西俄德（Hesiodus，约公元前700年左右），诗人，著有《岁功志》、《神谱》等。在诗歌的起源、描写对象等问题上，他继承了荷马时代的传统。与荷马不同的是，他明确地将“把许多谎言说得好似真理”与“宣告真理”当作缪斯（即神化了的文学艺术本身）的两种职能。

## 克塞诺芬尼\*

### 著作残篇

凡人们幻想着神是诞生出来的，穿着衣服，并且有着与他们同样的声音和形貌。

可是假如牛、〔马〕和狮子有手，并且能够象人一样用手作画和塑像的话，它们就会各自照着自己的模样，马会画出和塑出马形的神像，狮子会画出和塑出狮形的神像了。

埃塞俄比亚人说他们的神皮肤是黑的，鼻子是扁的；色雷斯人说他们的神是蓝眼睛、红头发的。

王太庆译 洪 谦校

——选自《古希腊罗马哲学》，商务印书馆，1961年。

---

\* 克塞诺芬尼(Xenophanes, 约公元前565—473), 传说是爱利亚派哲学的鼻祖, 同时又是一个诗人。在他看来, 关于神的幻想(即神话)实际上是人的存在在自己意识中的反映。他的某些残篇最早体现出摹仿说的思想。

## 赫拉克利特\*

### 著作残篇

对立的東西结合在一起，最美的和谐(harmonia)乃由不同的東西组成，〔一切皆从斗争中产生〕。

自然也追求对立的東西，并从它們、而不是从相同的東西造成一致。例如，自然無疑是使雄性与雌性结合，而不是使雌雄各与同性相配，自然不是借助相同的東西，而是借助对立的東西形成最初的和谐(homonoea)。因为艺术摹仿自然，显然也是如此：绘画混合白色和黑色、黄色和红色的颜料，描绘出酷似原物的形象；音乐混合不同音调的高音和低音、长音和短音，形成一致的曲调；文法混合元音和辅音，由它們构成完整的艺术。晦涩的赫拉克利特曾说过这样的话：结合既是完整的，又是不完整的，既是协调的，又是不协调的，既是和谐的(synaedon)，又是不和谐的，从一切产生一，从一产生一切。

陈洪文译

——选自 H·狄尔斯：《前苏格拉底哲学著作残篇》，柏林，1954年。

---

\* 赫拉克利特(Heracletus, 约公元前530—470)，古希腊的伟大思想家，“辩证法的奠基人之一”。在他的残篇中，第一次出现了“艺术摹仿自然”的提法。他对世界的辩证理解、对艺术与和谐的认识，给予古希腊美学思想的发展以很大影响。

## 品 达\*

### 奥 林 匹 克 颂

世人的传说有时和事实不符；虚假的事经过巧妙的想象加以装点，人家就信以为真。

诗人的才能是天赋的；没有天才而强学作诗，喋喋不休，好比乌鸦呱呱地叫，叫不出什么名堂来。

什么也比不过天赋的才能；可是有些人却想单凭学到的本领来争求名誉。如果没有上天的禀赋，一切努力也是徒然，还不如默不作声的好。

杨 绛译

——分别选自《奥林匹克颂》(法译本)第1首28—30行，  
第2首94行，第9首100—104行。

---

\* 品达(Pindarus, 约公元前522—442年)，古希腊著名的颂诗作者。在他看来，创作的才能不能靠学习取得；文学作品中的“谎言”(即虚构)和技巧“具有极大的魅力”，能使文艺作品超过事实，给人以慰藉。